

Киндеркнехт Анна Сергеевна

ТЕКСТ ИНСТРУКЦИИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ

Статья посвящена переводческим аспектам текста инструкции. Рассматриваются конвенции, основные содержательные компоненты и особенности лингвистического оформления инструктирующего текста. Особое внимание обращается на необходимость специальной подготовки к переводу инструкций в университетской практике: изучение специфики жанра инструкции, знакомство с параллельными текстами, накопление переводческой базы инструкции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. III. С. 97-99. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'25

Филологические науки

Статья посвящена переводческим аспектам текста инструкции. Рассматриваются конвенции, основные содержательные компоненты и особенности лингвистического оформления инструктирующего текста. Особое внимание обращается на необходимость специальной подготовки к переводу инструкций в университетской практике: изучение специфики жанра инструкции, знакомство с параллельными текстами, накопление переводческой базы инструкции.

Ключевые слова и фразы: текст инструкции; жанр текста; перевод; правила написания; особенности жанра.

Киндеркнехт Анна Сергеевна, к. филол. н.

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

a_kinderknecht@mail.ru

ТЕКСТ ИНСТРУКЦИИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ[©]

В переводческой деятельности довольно часто приходится переводить разнообразные инструктирующие тексты, описывающие основные характеристики прибора, инструмента, технического аппарата, предписывающие алгоритм действий в работе с тем или иным механизмом или определяющие нормы поведения в компании, на предприятии. Инструкцию считают «одним из наиболее легких письменных жанров специального дискурса» [6, с. 115], «мера переводимости текста инструкции довольно высока» [2, с. 108]. Однако легкость в процессе перевода текста инструкции обусловлена, как правило, знанием особенностей жанра и умением соблюдать конвенции инструктирующего текста, принятые в текстовой коммуникации принимающей культуры.

В последнее время тексту инструкции уделяется особое внимание. Актуальность изучения инструкции обуславливается многими факторами. По словам И. Б. Лобанова, инструктирующий текст обслуживает потребности в установлении общих принципов взаимодействия внутри государственных органов и организаций «в условиях возрастающего разделения труда и усложнения производственных процессов» [10, с. 4]. Немаловажным фактором является «постоянное усложнение технических средств, используемых как на производстве, так и в быту», требующее «эффективных средств передачи практически значимой информации» [Там же]. Инструкция, как жанр текста, представляет собой один из распространённых видов коммуникации повседневной жизни современного общества, инструктирующий текст занимает важные позиции в социальной, научной, технической и бытовой сферах. Актуальность исследования текстов инструкций связана также с необходимостью изучения и систематизации речевых жанров официально-делового стиля, выработки критериев различения и способов написания текстов разных жанров. Наконец, необходимым представляется изучение конвенций и особенностей написания текстов инструкций в межъязыковом и межкультурном аспектах, актуальна также разработка стратегий перевода инструктирующих текстов.

Само слово «инструкция» пришло из латинского *instructio* / наставление, производное слово от глагола *instruere* / наставлять, обучать [3]. Согласно словарю С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, инструкция – свод правил, устанавливающих порядок и способ осуществления, выполнения чего-нибудь; вообще указания [12].

В общих чертах инструкцию можно охарактеризовать, вслед за Н. А. Карабань, как официально-деловой текст технического содержания [8, с. 96-98]. Инструкция – документ официально-делового стиля. Языковое оформление текста инструкции на всех уровнях характеризуется высокой степенью стандартизации, что обеспечивает экономичность в написании и восприятии данного типа текста.

Как пишет Е. Н. Роготнева: «...документ – это текст, управляющий действиями людей и обладающий юридической значимостью», отсюда, согласно автору, и «повышенное требование точности, не допускающей инотолкования, предъявляемое к тексту документов» [14, с. 18]. Соответственно для составления текста инструкции и для перевода необходимо быть знакомым с правилами написания данного текста, иметь соответствующую лингвистическую подготовку. В настоящее время существует немало справочников, пособий по делопроизводству и ГОСТов, предлагающих правила составления инструкций. Вместе с тем, виды инструкций настолько разнообразны, что нет еще сколько-нибудь исчерпывающей нормативно-методологической базы для всех инструктирующих текстов.

Жанр инструкции представлен разными текстами: инструкции по пользованию товарами промышленного производства; руководства по эксплуатации технических средств; ведомственные инструкции; должностные инструкции; аннотации к медикаментам; публичные инструктивные тексты; полезные советы; кулинарные рецепты; предписывающие фрагменты учебных текстов (классификации инструкций более подробно рассмотрены в нашей статье [7]). Существующая вариативность инструктирующих текстов зависит от сферы употребления инструкции, ситуации инструктирования и коммуникативной задачи перевода. Идентификации текста инструкции и адекватной передаче информации ее текста во многом способствует наличие множества инструкций в относительно свободном доступе, представленных на разных языках. «Переводы инструкции могут стать дидактическим материалом на занятиях по письменному переводу» [9, с. 144], а также стать подспорьем в осуществлении собственно перевода.

В отвлечении от разнообразных видов инструкции можно все же говорить о некоем ее инварианте, об особенностях жанра, которые необходимо учитывать при переводе и написании любого подобного текста.

Л. В. Рехтин пишет по этому поводу следующее: «Речевой жанр инструкции представляет собой формально-содержательную инвариантную модель текстов с общей коммуникативной целью (или общей коммуникативной функцией) давать указания относительно осуществления какого-либо мероприятия» [13, с. 10]. Основное предназначение инструкции – «сообщить значимые объективные сведения и предписать связанные с ними необходимые действия, регламентировать действия человека», «коммуникативное задание, которое несет текст инструкции, – сообщение сведений и предписание действий» [2, с. 105]. Коммуникативное задание определяет специфику языкового оформления текста инструкции. По схеме предпереводческого анализа текста, вслед за И. С. Алексеевой [2], разберем основные переводческие особенности инструкции.

Текст инструкции предназначен для любого взрослого носителя языка. «Любой человек, – пишет И. С. Алексеева, – может стать потребителем товара, пациентом, клиентом какого-либо ведомства или работником в определенной области» [Там же, с. 105]. Для перевода основной массы инструкций не требуется специальной профессиональной подготовки в определенной отрасли. Исключение составляют, согласно автору, аннотации к медикаментам [Там же, с. 106], а также, на наш взгляд, документация к различным компонентам программного обеспечения, где собственно перевод не требуется, а предполагается знание специалистом иностранного языка, главным образом, английского.

Для ряда инструкций, широко употребляемых в сфере бытового общения, составителям предоставляется большая свобода в организации текста, что связано, главным образом, с «двуальностью, двунаправленностью (официальность текста и неофициальность обстановки использования)» текста инструкции, так, например, инструкция для пользователей, будучи жанром делового общения, не имеет статуса служебного документа [8, с. 96-98].

Что касается авторства текста, то «текст инструкции никогда не имеет подписи автора, зато всегда указана фирма-изготовитель товара, министерство или ведомство», которые являются фактическим источником инструкции [2, с. 106]. С безличным представлением авторства связана, по мнению Н. С. Валгиной, главная особенность в построении текстов инструкции, заключающаяся в том, что «субъект речи (автор текста или чаще – коллектив авторов) свои намерения никак не связывает с самовыражением, эти намерения коммуникативно-прагматически направлены на читателя, на необходимость вступить с ним в диалогические отношения» [5], вопрос об авторстве текста, как утверждает Н. С. Валгина, становится второстепенным в связи с направленностью текста на активную деятельность читателя и с установкой текста на предписывающую модальность [Там же].

Предписывающая информация играет ведущую роль в тексте инструкции, эта информация «не вызывает эмоций, ее просто нужно принять к сведению» [2, с. 106]. Передаче значений необходимости, воздействия на читателя служат разнообразные средства императивности. Примечательно, что инструктивная императивность может по-разному выражаться в текстовой коммуникации разных лингвокультур. Как отмечает И. С. Алексеева, «немецкие инструкции выражают императивность в целом более интенсивно, чем русские» [Там же], а в сравнительных исследованиях русского и французского языков нами были обнаружены более мягкие способы императива во французском языке – например, использование инфинитивной формы глагола, вместо формы повелительного наклонения [9, с. 147-148]. Большая категоричность инструкций на русском языке (чаще в потребительских инструкциях) проявляется и в использовании наречий «обязательно» и «ни в коем случае».

Помимо глаголов, предписывающих действия в текстах инструкции широко используются различные стереотипные структуры, выражающие императивность. Инструктивный тип текста, как отмечает Н. С. Валгина, «строится целиком на языковом стереотипе, где временные значения полностью устранены: *Следует исходить из...; Необходимо иметь в виду...; Необходимо указать на...; Рекомендуются... и т.п.*» [5].

В информационном плане в тексте инструкции, согласно И. С. Алексеевой, важное место занимает когнитивная информация: «Это все сведения о том, как функционирует прибор, из чего состоит продукт, для чего служит лекарство, чем занимается фирма и т.д.» [2, с. 106]. Здесь встречается лексика разной степени терминологизации из разных сфер деятельности. Следует особо отметить, что лексические, терминологические соответствия в текстах инструкций на разных языках не всегда отражены в лексикографических изданиях. Поиск эквивалентов в двуязычном словаре может привести к неподходящим для определенного контекста единицам. К примеру, русскому заголовку «Уход» во французском языке будет соответствовать не «*Soin*», а «*Entretien*», а заголовку «Хранение» – не «*Conservation*», а «*Rangement*» [9, с. 144-148]. Во многом решением проблемы перевода лексики может стать сопоставление текстов инструкции на разных языках и наблюдение за использованием лексических единиц в инструкциях определенного подвиды и определенной сферы употребления.

Предъявляемые к текстам инструкции повышенные требования четкости и ясности изложения текста связаны с тем, что инструкция обладает юридической значимостью, имеет юридическую силу. «Инструкция – правовой акт, издаваемый или утверждаемый в целях установления правил, регулирующих организационные, научно-технические, технологические, финансовые и иные специальные стороны деятельности учреждений, организаций, предприятий (их подразделений и служб), должностных лиц и граждан» [4, с. 39]. Будучи организационно-правовым документом, инструкция «пользуется некоторыми средствами юридическое специального текста, в первую очередь – юридическими терминами, устойчивыми оборотами речи, принятыми в юриспруденции, особыми синтаксическими структурами» [1, с. 178-179]. Степень юридизации текста зависит от конкретного вида инструкции. В потребительской инструкции, как пишет И. С. Алексеева, средств юридического текста особенно много в разделе «Гарантия» [Там же]. Юридизация текста будет большей в инструкциях, которые издаются «для разъяснения и определения порядка применения законодательных актов и распорядительных документов (например, приказов)», в инструкциях «по заполнению и ведению бухгалтерских документов» (виды документов инструкции по И. М. Будянской [4, с. 39]).

Для переводчика инструкций важно также учитывать наличие в тексте инструкции так называемых «рекламных и просветительских компонентов содержания», несущих эмоциональную информацию, которая выражается в лексике с эмоционально-оценочной окраской, в клишированных образах [1, с. 180]. Рекламные и просветительские компоненты содержания сближают инструкцию с такими жанрами текста, как реклама, публицистический текст, а рассмотренные ранее наиболее юридизированные фрагменты инструкции (гарантия) – с жанром юридического текста.

В связи с сочетанием инструкции с другими жанрами Н. А. Карабань отмечает, что «жанр инструкции находится на периферии официально-делового стиля и представляет собой контаминированное образование, поскольку содержит в себе черты научного стиля (научно-техническая информация о приборе), публицистического (функция воздействия на массового адресата), а в современных руководствах для пользователей разговорного (интимизация общения, представление информации в форме дружеских советов) и рекламного (презентация фирмы-производителя, информация о преимуществах предлагаемого товара, приглашение к дальнейшему сотрудничеству) дискурсов» [8, с. 98]. Инструкции относят к полидискурсивным текстам [11, с. 135-137], более того отмечают существование смежных с инструкцией жанров, таких как приказ, просьба, совет, распоряжение и т.п. [10]. Как видим, инструкция на деле оказывается не таким уж и легким текстом. Однако освоение специфики текста инструкции, анализ его микро- и макрокомпонентов, сопоставление текстов инструкций и образцов их переводов и практика переводов на этапе обучения переводу, – все это во многом увеличивает меру переводимости данного жанра текста в профессиональной деятельности переводчика.

Итак, приступая к переводу текста инструкции необходимо иметь общее представление об особенностях жанра инструкции: знать о двунаправленности текста (официальность текста / неофициальность обстановки использования); двойном предназначении инструкции (сообщить информацию и предписать действия); стандартном способе изложения информации (клише инструкции, стереотипные императивные конструкции и синтаксические структуры); соотносительности лексики инструкции с определенной профессиональной сферой, а также учитывать национальную специфичность в языковом оформлении текста инструкции и смежность инструкции с другими жанрами текста: юридическим, газетно-журнальным, рекламным и пр. Большое значение в подготовке к переводу инструкции имеет знакомство с параллельными текстами инструкций в необходимой паре языков и ориентация на существующие переводы. Внимание к особенностям перевода текста инструкции и накопление переводческой базы инструкции (лексики, клише и текстов) будет способствовать тому, что перевод инструкции действительно будет восприниматься как один из самых легких видов перевода.

Список литературы

1. **Алексеева И. С.** Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие. СПб.: Союз, 2001. 288 с.
2. **Алексеева И. С.** Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Междунар. отношения, 2008. 184 с.
3. **Большой словарь иностранных слов** / сост. А. Ю. Москвин. М.: ЗАО Изд-во Центрполиграф; ООО «Полнос», 2001. 816 с.
4. **Будянская И. М.** Документирование управленческой деятельности. Ч. 1: Управленческий документ. Оформление и составление: учеб. нагляд. пособие. Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012. 118 с.
5. **Валгина Н. С.** Теория текста [Электронный ресурс]: учебное пособие. URL: <http://evartist.narod.ru/text14/01.htm> (дата обращения: 10.01.14).
6. **Гавриленко Н. Н.** Основные характеристики жанра «инструкция» и их влияние на деятельность переводчика // Гавриленко Н. Н. Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: Научно-техническое общество академика С. И. Вавилова, 2010. Книга 2. С. 115-118.
7. **Глаголев Я. Б., Киндеркнехт А. С.** Актуальность идентификации видов инструктирующего текста для переводчиков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31): в 2-х ч. Ч. II. С. 54-56.
8. **Карабань Н. А.** Речевой жанр инструкции // Известия Волгоградского государственного технического университета. 2008. Т. 7. № 5. С. 96-98.
9. **Киндеркнехт А. С.** Перевод инструкции: дидактические ресурсы // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: материалы междунар. науч.-практ. конф. Пермь: Изд-во ПГТУ, 2005. С. 144-148.
10. **Лобанов И. Б.** Принципы построения инструктирующего текста в русском языке: дисс. ... к. филол. н. Ростов-н/Д, 2003. 224 с.
11. **Мощанская Е. Ю., Киндеркнехт А. С.** Инструкция по эксплуатации как жанр директивного дискурса: предпереводческий анализ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. I. С. 134-137.
12. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
13. **Рехтин Л. В.** Речевой жанр инструкции: полевая организация: дисс. ... к. филол. н. Горно-Алтайск, 2005. 192 с.
14. **Роготнева Е. Н.** Документная лингвистика: сборник учебно-методических материалов. Томск: Изд-во ТПУ, 2011. 84 с.

TEXT OF A MANUAL IN TERMS OF TRANSLATION

Kinderknekht Anna Sergeevna, Ph. D. in Philology
Perm National Research Polytechnic University
a_kinderknekht@mail.ru

The article is dedicated to translation aspects in relation to the text of a manual. The author investigates conventions, basic substantial components and specifics of linguistic representation of instructing text. The special attention is paid to the necessity of special training for the translation of manuals at universities: analyzing the specifics of manual genre, acquaintance with parallel texts and accumulation of translator's data base of manuals.

Key words and phrases: text of manual; genre of text; translation; orthographic rules; genre specifics.